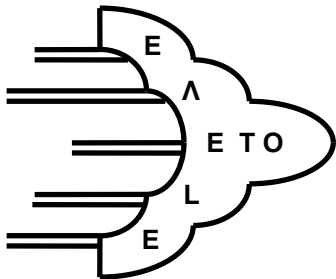


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Σωκράτης Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

Τηλεφ.: 8042313, 6118986

Τηλεομ.: 8068299, 8042385

Ηλ.Ταχ.: valeontí@mail.otenet.gr

<http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

Αρ.31 Ιούλιος-Αύγουστος 1998

ISSN 1106-1073

Τιμή: 10 €

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Καταγγελία

Το Διοικητικό Συμβούλιο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) θεωρεί απαραίδεκτη την προσφυγή στις δικαστικές αρχές για το περιεχόμενο λημμάτων του Λεξικού της Νέας Ελληνικής Γλώσσας του καθ. Γ. Μπαμπινιώτη, τα οποία κατά την επιστημονική γνώμη των συντακτών του Λεξικού αποτυπώνουν την πραγματικότητα. Κάθε αντίκρουση γίνεται στο στίβο των ιδεών με διάλογο. Οι όποιες προσπάθειες απαγορεύσεων και διωγμών δεν συνάδουν με την ιερή ελευθερία του λόγου.

Διεθνοποίηση της Ορολογίας και προοπτικές της ελληνικής γλώσσας

Σύντομη (εξαιτίας της στενότητας χρόνου) αλλά μεστή ήταν η ομιλία του Προέδρου της ΕΛΕΤΟ Βασίλη Α. Φιλόπουλου στην εσπερίδα για την Ελληνική Γλώσσα του Ιδρύματος Αντώνη Σ.Ν. Τρίτη που πραγματοποιήθηκε την 1 Ιουνίου 1998 (βλέπε σχετική στήλη). Ο Β.Α.Φ. έθιξε το πολύ σοβαρό θέμα της **ζωτικής ανάγκης** (για τις σημερινές γλώσσες) για **διεθνοποίηση της Ορολογίας**.

Και λέγοντας **διεθνοποίηση** δεν εννοούσε την **αθρόα δανειοληψία όρων** από τη γλώσσα πηγής (πολυ συχνά την Αγγλική), αλλά τη **διεθνή εννοποίηση των εννοιών** με την καθιέρωση **διεθνώς ισοδύναμων ορισμών** και στη συνέχεια **οροδότηση των εννοιών** από τους "ειδήμονες κάθε γνωστικού πεδίου" και μάλιστα όχι μεμονωμένα και ατομικά αλλά από "επιτροπές ειδημόνων" και με διαδικασίες κατά τα πρότυπα της **ΜΟΤΟ**¹⁾ (συλλογικού μέλους της ΕΛΕΤΟ), που έχει επιτελέσει μεγάλο έργο στην Τηλεπικοινωνιακή Ορολογία.

Τόνισε ιδιαίτερα ο ομιλητής τον κίνδυνο ότι "σε όποια γλώσσα δεν καταστεί δυνατό να αναπτύσσεται ορολογία παράλληλα με τις άλλες γλώσσες, αυτή η γλώσσα θα αποκοπεί από τη διεθνή κοινότητα. Το ζητούμενο είναι οι χρήστες της ορολογίας, δηλαδή μεταφραστές, διερμηνείς, τεχνικοί συγγραφείς, δημοσιογράφοι και πανεπιστημιακοί δάσκαλοι να έχουν άμεσα στη διάθεσή τους ενιαία ελληνική

ορολογία αντίστοιχη της διεθνούς".

Το θέμα είναι πολύ μεγάλο, ο χρόνος που διατέθηκε για την ανάπτυξή του πολύ μικρός και το μήνυμα πολύ σοβαρό για να αρκεί - κατά τη γνώμη μας - το ακροατήριο μιας εσπερίδας για τη διάδοσή του. Θα πρέπει να αναπτυχθεί, σε μελλοντική εκδήλωση της ΕΛΕΤΟ, με σκοπό την ευρύτερη απήχηση την οποία πιστεύουμε πως θα έχει.

K.B.

Εσπερίδα για την Ελληνική Γλώσσα

Τη Δευτέρα 1 Ιουνίου 1998 το Ίδρυμα Αντώνη Σ.Ν. Τρίτη και ο Σύλλογος Φίλων Αντώνη Τρίτη διοργάνωσαν εσπερίδα με θέμα "Η Ελληνική Γλώσσα: η προσφορά και το μέλλον της στο Ευρωπαϊκό Πολιτισμικό Γίγνεσθαι". Την έναρξη της εκδήλωσης κήρυξε ο δήμαρχος Αθηναίων Δημήτρης Αβραμόπουλος στη κατάμεστη από κόσμο αίθουσα του Ζαπτείου Μεγάρου.

Από τους ομιλητές έγιναν οι παρακάτω ομιλίες:

- **Ηρα Βαλσαμάκη-Ράλλη.** Ο Αντώνης Τρίτης και η Ελληνική Γλώσσα.
- **Κώστας Δάλκος.** Η διδασκαλία της ελληνικής στο ελληνικό σχολείο σήμερα.
- **Jose Luis Navarro.** Επιδράσεις της ελληνικής γλώσσας στα ισπανικά.
- **Κώστας Ζουράρις.** Γλώσσα και κοινωνική ενσωμάτωση.
- **Βασίλης Α. Φιλόπουλος.** Διεθνοποίηση της Ορολογίας και προοπτικές της ελληνικής γλώσσας.
- **Σαράντος Καργάκος.** Εμείς και ο κόσμος.
- **Adrius Mohay.** Μια συγγκριτική ματιά στη διαχρονικότητα της ελληνικής γλώσσας.
- **π. Γεώργιος Μεταλληνός.** Ο Έλλην λόγος στην Ορθοδοξία.

Οι ομιλίες μαγνητοφωνήθηκαν και θα εκδοθούν από το Ίδρυμα Αντώνη Σ.Ν.Τρίτη.

Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ορολογίας

Η INFOTERM έχει υποβάλει πρόγραμμα στην Ευρωπαϊκή

¹ΜΟΤΟ: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής "Τηλεπικοινωνίες" (ΤΕ-Τ), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στα πλαίσια επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).

Επιτροπή για τη δημιουργία “Ευρωπαϊκού Δικτύου Κέντρων Πληροφόρησης και Τεκμηρίωσης Ορολογίας” (TDCnet). Το πρόγραμμα έχει εγκριθεί από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και αναμένεται η υπογραφή της συμφωνίας τους προσεχείς μήνες.

Η ΕΛΕΤΟ, ως μέλος της INFOTERM, θα διαθέτει κάθε σχετική πληροφορία για το δημιουργούμενο “Ευρωπαϊκό Δίκτυο Κέντρων Πληροφόρησης και Τεκμηρίωσης Ορολογίας” ώστε να διασυνδεθούν με αυτό, προσαρμοζόμενα ανάλογα, ελληνικά κέντρα δηλ. του ΤΕΕ, του ΕΛΟΤ, του ΙΕΛ κ.ά.

B.A.Φ.



1ο Παγκόσμιο Συνέδριο για τη διδασκαλία των Μαθηματικών Πυθαγόρειο Σάμου, 2-6 Ιουλίου 1998

Στις αρχές Ιουλίου πραγματοποιήθηκε, στο Πυθαγόρειο της Σάμου, το πρώτο Παγκόσμιο Συνέδριο για τη διδασκαλία των Μαθηματικών. Οργανωτής του Συνεδρίου ήταν το Πανεπιστήμιο Αιγαίου και χορηγοί, εκτός από το Πανεπιστήμιο Αιγαίου ήταν Πανεπιστήμια του εξωτερικού (Harvard Summer School, Stanford University, Capital University), η CASIO (που διαθέτει επιστημονικούς υπολογιστές τσέπης για τη διδασκαλία των μαθηματικών στην τάξη), τα Υπουργεία Παιδείας και Πολιτισμού κ.α.

Σε αυτό το Συνέδριο συμμετείχαν 350 καθηγητές Πανεπιστημίων από 44 διαφορετικές χώρες οι οποίοι είχαν την ευκαιρία να γνωρίσουν νέους τρόπους διδασκαλίας των μαθηματικών, να ανταλλάξουν απόψεις πάνω σε θέματα ιδιαίτερου ενδιαφέροντος όπως είναι η εισαγωγή της τεχνολογίας των επιστημονικών υπολογιστών τσέπης και των Η/Υ στη διδασκαλία της Αλγεβρας στη δευτεροβάθμια και τριτοβάθμια εκπαίδευση, η αξιοποίηση των πληροφοριών του Διαδικτύου, η εξοικείωση με τρόπους διδασκαλίας των μαθηματικών από απόσταση και να αναλύσουν τα αποτελέσματα των σχετικών ερευνών.

ΜΙΠ



Ευρωπαϊκός Εξυπηρετητής Πληροφοριών Ορολογίας - ETIS

Ο ETIS (European Terminology Information Server) είναι υπηρεσία στο διαδίκτυο (Internet) σχετική με την ορολογία.

Συγκεκριμένα, ο ETIS είναι Ομάδα Ειδικού Ενδιαφέροντος της EAFT (European Association for Terminology - Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας), στην οποία συνεργάζονται οι οργανισμοί: Union Latine, Infoterm, TermNet, ELRA (European Language Resources Association) και GTW (Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer).

Σκοπός είναι η δωρεάν παροχή πληροφοριών υψηλής ποιότητας για την ορολογία. Έτσι, από τη θέση (site) του ETIS μπορούν οι χρήστες της ορολογίας να έχουν πρόσβαση σε πληροφορίες για οργανισμούς και προγράμματα που ασχολούνται με την ορολογία, συνέδρια και εκδηλώσεις που γίνονται στον κόσμο, σχετική βιβλιογραφία (είτε για την ορολογία είτε με ορολογία), κύκλους σπουδών για την ορολογία, κτλ.

Ο ETIS αυτή τη στιγμή περιέχει πληροφορίες στη γαλλική γλώσσα (καταρτίζεται και φιλοξενείται από την Union

Latine), ενώ καταβάλλονται προσπάθειες για μετάφρασή του και στη δανική, ιταλική, καταλανική, ολλανδική, ρουμανική και ελληνική γλώσσα. Απώτερος στόχος είναι ο χρήστης να έχει πρόσβαση στη θέση (site) σε όλες τις Ευρωπαϊκές γλώσσες. Ειδικά για την ελληνική γλώσσα, για τεχνικούς λόγους, οι αντίστοιχες σελίδες θα φιλοξενοούνται από τη θέση (site) του Ινστιτούτου Έπεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ).

Η προσπάθεια αυτή της μετάφρασης στα ελληνικά είναι ιδιαίτερα σημαντική, αφενός γιατί θα δίνεται η δυνατότητα στους Έλληνες χρήστες να επικοινωνούν στη δική τους γλώσσα και αφετέρου γιατί προωθείται η ελληνική γλώσσα ως ισότιμη με τις υπόλοιπες ευρωπαϊκές στα νέα μέσα τεχνολογίας.

Για το λόγο αυτό ζητάμε τη **συνεργασία εθελοντών** για τη μετάφραση στα ελληνικά των αντίστοιχων σελίδων. Έχει εκτιμηθεί ότι ο κύριος όγκος της μετάφρασης απαιτεί λιγότερο από 40 ώρες. Συγκεκριμένα, τα κείμενα στον ETIS περιέχουν συνολικά 37085 λέξεις, αλλά μόνο το 40% των κειμένων αυτών χρήζουν μετάφρασης, επειδή συχνά το κείμενο παραπέμπει σε καταλόγους πληροφοριών, όπου μόνο η επικεφαλίδα χρειάζεται να μεταφραστεί. Μεγάλο μέρος, επίσης, της μετάφρασης μπορεί να γίνει με απλή αναζήτηση και αντικατάσταση, αφού τα κείμενα παρουσιάζουν μεγάλο βαθμό επαναληψιμότητας.

Πρέπει να σημειωθεί, επίσης, ότι έχουν ήδη μεταφραστεί στα ελληνικά τα κείμενα της EAFT (καταστατικό, στόχοι, οδηγίες για τις Ομάδες Ειδικού Ενδιαφέροντος, όροι αναφοράς του Γνωμοδοτικού Συμβουλίου και συμπληρωματικός κανονισμός του Διοικητικού Συμβουλίου) και είναι στη διάθεση κάθε ενδιαφερομένου.

Για περισσότερες πληροφορίες, παρακαλείσθε να απευθύνεστε στην κα Πένυ Λαμπροπούλου (τηλ. 6800959, τηλεομ. 6852620).

Π.Λ.

ΕΞΟΦΛΗΣΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΜΕΛΩΝ

Η εξόφληση των συνδρομών των μελών γίνεται με απευθείας πληρωμή στην ταμεία της ΕΛΕΤΟ,

κα Ζωή Ξενάκη - Βαρλά,
Κεφαλληνίας 51
152 31 Χαλάνδρι
τηλ.: 671 8545

ή με καταβολή στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ (Εθνική Τράπεζα Ελλάδος 671/591002-12).

Στην τελευταία περίπτωση παρακαλούνται τα μέλη να στέλνουν φωτοαντίγραφο της απόδειξης ταχυδρομικώς στη διεύθυνση της ΕΛΕΤΟ ή τηλεομοιότητα της απόδειξης στον αριθμό 806 8299.



Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών στην επιστήμη της Μετάφρασης

Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου οργανώνει Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών στην Επιστήμη της Μετάφρασης με τη συνεργασία της ΕΛΕΤΟ, του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου

Αθηνών, του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών, πολλών Πανεπιστημίων του εξωτερικού και του ΙΕΛ σε θέματα διδασκαλίας και έρευνας. Με αυτό το Πρόγραμμα οι ενδιαφερόμενοι θα έχουν τη δυνατότητα να εμβαθύνουν στη θεωρία και έρευνα:

1. της Θεωρίας και Πράξης της Μετάφρασης,
2. της Διδακτικής της Μετάφρασης και της Διερμηνείας,
3. της Ορολογίας,
4. της διασύνδεσης των τεχνολογιών αιχμής με τη Μετάφραση.

ΜΠ



ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ

Λάβαμε – και ευχαριστούμε – τα ακόλουθα περιοδικά:

- **Βιομηχανική Οικονομική Επιθεώρηση**, τευχ. 730, Ιούν. 98, τευχ. 731, Ιουλ. 98
- **Χρονικά Κεντρ. Ισρ. Συμβ.** αρ. φ. 154, Μάρτ.-Απρίλ. 98, αρ. φ. 155, Μάι.-Ιούν. 98.
- **Δελτίο του ΣΕΒ**, τ. 576, Απρίλ. 98, τ. 577, Μάι. 98
- **Terminology Standardization and Harmonization - TSH**, Vol.8, No 1-4, 1996, Vol.9, No 1-4, 1997.
- **Καινοτομία, Έρευνα και Τεχνολογία**, τεύχος 10. Απρίλ.-Ιούν. 98.

Β.Α.Φ.



Γενική Συνέλευση INFOTERM

Η τρίτη Γενική Συνέλευση της INFOTERM θα γίνει στη Βιέννη στις 27 Αυγούστου 1998, μετά από το διπλό συνέδριο “Επαγγελματική Επικοινωνία και Μεταφορά Γνώσης” (ProCom 98).

Η Γενική Συνέλευση θα έχει πανηγυρικό χαρακτήρα και κατά τη διάρκεια της θα απονεμηθούν τα βραβεία INFOTERM και θα γίνει η τελετή προς τιμή του Ευγένιου Βούστερ.

Στη Γενική Συνέλευση της INFOTERM έχει προσκληθεί και θα μετάσχει ο Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ Βασίλης Φιλόπουλος.



Γενική Συνέλευση IIFT

Η Γενική Συνέλευση του Διεθνούς Ινστιτούτου Ερευνών Ορολογίας (International Institute for Terminology Research - IIFT) θα γίνει στη Βιέννη στις 25 Αυγούστου 1998. Η ΕΛΕΤΟ, μέλος του IIFT, θα συμμετάσχει στη Γενική Συνέλευση με αντιπροσωπεία.



Θερινό Σχολείο Ορολογίας

Το 15ο Θερινό Σχολείο για Ορολογία με τίτλο: “Terminology Management in Specialized Environments” διοργανώνεται από το Διεθνές Ινστιτούτο Ερευνών Ορολογίας (IIFT) σε συνεργασία με το Διεθνές Δίκτυο Ορολογίας (TermNet) στη Βιέννη από 17 ως 21 Αυγούστου 1998.

Συντονιστές του Σεμιναρίου είναι η καθ. Sue Ellen Wright (USA) και ο καθ. Gerhard Budin (Αυστρία). Επίσης θα διδάξουν διαπρεπείς επιστήμονες από το χώρο της Ορολογίας. Γλώσσα διδασκαλίας είναι η αγγλική. Στους συμμετέχοντες θα χορηγηθούν σημειώσεις του σεμιναρίου και πιστοποιητικό παρακολούθησής του.

Το κόστος εγγραφής στο σεμινάριο ανέρχεται από 4.000 ως 6.000 σελίνια Αυστρίας, ανάλογα με τις διαλέξεις που θα παρακολουθηθούν. Εγγραφές γίνονται στη διεύθυνση:

TermNet
Simmeringer Haupt str.24
A-1110 Vienna
Austria
Τηλ. +43174040280, Τηλεομ. +43174040281

Β.Α.Φ.



Τυποποίηση Ορολογίας

Η Γραμματεία της Διεθνούς Επιτροπής ISO/TC37 “Τυποποίηση Ορολογίας” και η INFOTERM εκδίδουν από κοινού το περιοδικό “Terminology Standardization and Harmonization” (TSH). Αυτή η κοινή έκδοση απασχολεί στην επικοινωνία και συνεργασία ανάμεσα σε οργανώσεις και πρόσωπα που ενδιαφέρονται για τη δουλειά της τυποποίησης της Ορολογίας. Δίνει πληροφορίες για τυποποίηση όρων, ιδιαίτερα στο πλαίσιο των διεθνών τεχνικών επιτροπών τυποποίησης, επίσης για καινούριες εκδόσεις σ’ αυτό το πεδίο.

Σε ειδική έκδοση, που κυκλοφόρησε πρόσφατα μετά την αναδιοργάνωση της INFOTERM και που καλύπτει το έτος 1996, υπάρχει αφιέρωμα στη δουλειά της Διεθνούς Ένωσης Καθαρής και Εφαρμοσμένης Χημείας (IUPAC). Σταχυολογούνται 31 δημοσιεύματα για την τυποποίηση της χημικής ονοματολογίας.

Υπενθυμίζεται ότι είχε γίνει ανακοίνωση στο 1ο Συνέδριο “Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία” για την απόδοση της ονοματολογίας της IUPAC στα ελληνικά από τον καθ. Π. Σίσκο και τον υπογράφοινα

Β.Α.Φ.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ 1ου ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ

HELLENIC LANGUAGE AND TERMINOLOGY PAPERS OF 1ST CONFERENCE

Σ’ αυτό το βιβλίο περιέχονται οι ανακοινώσεις που έγιναν στο 1ο Συνέδριο “ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ”, που διεξάχθηκε στην Αθήνα, στις 30, 31 Οκτωβρίου και 1η Νοεμβρίου 1997. Οι ανακοινώσεις καλύπτουν πεδία όπως αρχές ορολογίας, μετάφραση, νέες τεχνολογίες, ορογραφία, λεξικογραφία κ.ά.

Ο τόμος των ανακοινώσεων αποτελείται από 407 σελίδες σε σχήμα 17 x 24.

Τιμή πώλησης: 10.000 δρχ.

Στέλνεται και με το ταχυδρομείο, μετά από κατάθεση στο λογαριασμό της Εθνικής Τράπεζας Ελλάδος 671-591002-12 και αποστολή φωτοαντίγραφου της απόδειξης καταβολής, ταχυδρομικά, στη διεύθυνση της ΕΛΕΤΟ ή με το τηλεομοίτυπο στον αριθμό 01-8068299.

ISBN 690-86069-0-X



ΓΡΕΚΑΝΙΚΑ: Τα Ελληνικά της Ιταλίας

Είναι γνωστό ότι σε χωριά της Απουλίας και της Καλαβρίας, στον ιταλικό νότο, επιβίωσε ελληνική διάλεκτος που στις σημερινές συνθήκες σβύνει. Η

διάλεκτος έχει μελετηθεί από ξένους και Έλληνες γλωσσολόγους και υπάρχουν διάφορες θεωρίες για την προέλευσή της. Η άποψη ότι προέρχεται από αποικισμό στα βυζαντινά χρόνια αντικρούεται από την ύπαρξη αναλλοίωτων αρχαίων ελληνικών λέξεων που έχουν εκπέσει στη μεσαιωνική ελληνική όπως και στη σύγχρονη.

Συμβολή στο θέμα αυτό αποτελεί η διενέργεια διαγωνισμού ανάμεσα σε μαθητές των χωριών αυτών από τον Ομιλο Διάδοσης Ελληνικής Γλώσσας της Αθήνας, με θέμα “ένα παραμύθι που άκουσαν από τους παπούδες” που να γραφτεί στα γρεκάνικα.

Οι μαθητές που βραβεύτηκαν φιλοξενήθηκαν από τον Ομιλο στην Ελλάδα και σε ωραία τελετή, που παρακολούθησε πλήθος κόσμου στο ξενοδοχείο S.G.Lycabetus, ο Πρόεδρος Α. Παναγόπουλος και ο Γ. Γραμματέας Γ. Παυλάκος του Ομίλου, μίλησαν για τα ελληνικά της Ιταλίας και απένειμαν τα βραβεία.

B.A.Φ.



Τελωνειακής ορολογίας συνέχεια...

Από την κα Α. Ασημακοπούλου, Γενική Διευθύντρια του Γενικού Χημείου του Κράτους και εκλεκτό μέλος της ΕΛΕΤΟ, λάβαμε το ακόλουθο τηλεομοιοτύπημα:

“Πρός ΕΛΕΤΟ

ΘΕΜΑ: Τελωνειακή ορολογία (Τεύχος αρ.30)

Ολισθηρό δρόμο μπορεί να πάρει ο αβασάνιστος σχολιασμός σύμφωνα με την ετυμολογία (!) ορολογίας που χρησιμοποιείται (και μάλιστα από καιρό) σε εξειδικευμένους χώρους και κεφάλαια και μπορεί να έχει και συμβατικό χαρακτήρα έστω και στην συνέχεια ατυχούς αρχικά χρησιμοποίησης.

Ομως, εδώ δεν συμβαίνει ούτε αυτό, αλλά κυριολεκτούμε:

- **Territoire** (donanier) είναι το έδαφος και μπορεί να είναι μικρότερο ή μεγαλύτερο από το (π.χ.) εθνικό έδαφος κράτους επειδή εξαιρούνται ζώνες ελεύθερης κυκλοφορίας ή περιλαμβάνονται (π.χ.) πρώην κτήσεις.
- **Origine** είναι η “καταγωγή” των εμπορευμάτων μόνο που αυτή μπορεί (ή δεν μπορεί) να συμπίπτει περιστασιακά με την “προέλευση”.

Με θερμούς χαιρετισμούς
Αγγελική Ασημακοπούλου”

Αφού οι όροι έχουν “καταξιώθει” και έχουν γίνει αποδεκτοί στη χρήση, ισχύουν. Ομως, οι εκδότες του λεξικού είχαν διαφορετική άποψη, ζητούσαν υποδείξεις βελτίωσης της τελωνειακής ορολογίας.

Για τους επίμαχους όρους η κριτική ήταν βιαστική, αφού δεν λήφθηκαν υπόψη οι ορισμοί. Ξένιζε η δυσνόητη, ή πιο ορθά παραπλανητική, σημασία των ελληνικών όρων. Το “έδαφος” παραπέμπει σε άλλη σημασία. Ισως στον πληθυντικό “**τελωνειακά εδάφη**” είναι πιο κοντά. Μήπως το “ζώνη” που αναφέρεται είναι ο υπάρχων καταξιωμένος όρος; Υπενθυμίζεται και η “Ζώνη Ελεύθερων Συναλλαγών”.

Το “καταγωγή” αποτελεί διεύρυνση της σημασίας του όρου σε άψυχα, θεμιτό. Αυτό δε σημαίνει αποδοχή αλλαγής της έννοιας. Επομένως καταγωγή προϊόντος είναι οι ... πρώτες ύλες.

B.A.Φ.



Νέο Λεξιλόγιο της ΜΟΤΟ σε Δημόσια Κρίση

Στις **31-8-98** λήγει η Δημόσια Κρίση του επιμέρους Λεξιλογίου Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας Αρ.17 που κυκλοφόρησε η **ΜΟΤΟ** και είναι συλλογή όρων των “δορυφορικών επικοινωνιών”.

Οι 600 περίπου αποδέκτες του Λεξιλογίου (άτομα, υπηρεσίες και οργανισμοί) - αλλά και κάθε άλλος ενδιαφερόμενος - καλούνται να συμβάλουν στο θεσμό που εξασφαλίζει την ευρύτερη δυνατή αποδοχή των **ελληνικών όρων** που εκπονούνται από **όργανα ορολογίας**, όπως η ΜΟΤΟ και τα άλλα συλλογικά μέλη της ΕΛΕΤΟ, με μεγάλους ρυθμούς για να καλύψουν τους αντίστοιχους ρυθμούς δημιουργίας ξενόγλωσσων όρων.

K.B.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ²έλα κι εσύ

ανταγωνιστική περιγνώσια

Ανάμεσα στις σημασίες της αγγλικής λέξης **intelligence** είναι και “*οργανωμένη γνώση ή πληροφορία για κάποιο θέμα ή για κάποιο αντικείμενο ή άτομο*”. Προφανώς, μ’ αυτή της σημασία η λέξη αυτή συμμετέχει στο σύνθετο όρο **competitive intelligence**. Η **ΜΟΤΟ**, την οποία απασχόλησε το θέμα, έκαμε την πρόταση η λέξη **intelligence για την παραπάνω σημασία να αντιστοιχιστεί με το νεολογισμό *περίγνωση ή περιγνώσια***. Δηλαδή:

intelligence: *περίγνωση, περιγνώσια*
competitive intelligence: *ανταγωνιστική περίγνωση, ανταγωνιστική περιγνώσια.*

Καλούνται οι αναγνώστες του “Ο” για σχόλια ή οποιοσδήποτε άλλες προτάσεις (στο τηλεομοιοτύπημα, στο ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, ή στα τηλέφωνα του “Ο”).

K.B.

“ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ”

Το “Ορόγραμμα” είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:

B. Α. Φιλόπουλος
Πρόεδρος ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:
Κ. Βαλεοντής
Μ. Καρδούλη
Α. Παπαναστασίου
Β.Α.Φιλόπουλος

Τηλέφωνα:
πρωί: 6118986
απόγ.: 8042313, 8562069

Τηλεομοιοτύπη: 8068299, 8042385
Ηλ. Ταχυδρομείο: valeonti@mail.otenet.gr
Θέση στο Ιντερνετ: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του “Ο” συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του “Ο” με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής

² ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ.